

پرستینه — ۲۹ مایس ۱۳۴۰

برنجی سنه — نومرو ۱۵

اداره خانه : باب

عالی جاده سنده

وقت مطبوعه سنه

متصل گوشه

باشنده نومرو « ۱ »

صاحب و مدیری

محمد مسیح

# ملی تحریک

آبونه شرائطی :

سنه لکی ۲۵۰

آلفی آیلنی ۱۲۵

فوق العاده نسخملر

ایچون ۵۰۰ و ۳۰۰

غروشدر .

مجموعه من هیئت نتیجه

طبعی تدریس ایدلمن

آثار اعاده ایدلمن .

اورده بیه کونده بر پرستینه کونلری هیقار ، علمی ، ادبی ، اقتصادی ، فنی ، رسمی مجموعه در

## رومانچیلر رتقیب

موباسانك و بيه و ژان ، اسمنده كي روماني اوقوبالي ددرت سنه قدار اولدى . ياشنده تصادف نهديكيم مقدمه بوكتابه بنم داها فضل ه قيمت و درمه مه سبب اولمشدى . آنادولونك زرن اوغراغى اوليان ايجهرلك برلرته قدار ، كتابلرلك آراسنده ، رومان ده طاشيانى - امكانسز و ياخود زهنتلى اولدوعى ايجين - لرومى و فضل بولدوغم حالده بو اثر بنجله رابر بورالده قدار كلش . بومقدمه سيلمه اولجه ، « ثروت قنون » ياخود « خيراتى »

بودن صوركا مختلف تاريخلرده متعدد سركيلر قورولماقده دوام ايندى . [۲]

احمد على باشانك بو خدمتى عبدالعزيز طرفندن تقديرله قارشيلاندى . رتبه سى قول آغالغنه چقارلدى . ياورصقتمده ياشنه آلدى . پادشاهك رسم مراقندن احمدعلى باشا خوشنود اولوبوردى . استادى ژ. روم ايله مكتوبلاشاراق موسيو « غوپيل » دن بر چوق تابلور كتيبيوردى ..

بوكون سريالرده بولونان رسملر احمدعلى باشانك اوزمان صانون آلدريدني تابلوردر ..

احمدعلى باشا ، بوتون معناسيله اني برنانورمورت رساميدر اثرلى آراسنده منظره رسملى وارساده بولر ايكنجى درجه ده قاير .. كوزل برنانورمورت تابلوسى آثار عتيقه موزه سى نقش لوحلى قولكسيوننده .

احمدعلى باشا فريق رتبه سيله اجنى مسافرلك تشرىفاتچيسى بولوندوغى صبراده وفات ايله مشدر . [۳] مزارى اوبوده شاعر فوق فكرتك يانديقى قبرستاندهدر ..

## شهاب الدربه

۳۱۰ نجى صيفه سنده اولان افادهل خليل بكك بوبابه كي فكرلرني طوغرو اولاراق قبول ايتمه مزمه آنكل اولماقدهدر .

بنامه عليه ايلك رسم سركيك ، ييليرديكى رده ده كل سلطان احمد « صنايع مكتبي » داخلىده ۱۲۸۸ تاريخنده آجلدينى فكرتدمه .. [۲] احمد على باشا ۳۱۷-۳۱۸ تاريخلرده بك آجلونده آجيلان سركيلرده اثرلرني شهر ايتمشدى . حلال اسمد بكك اسي مصور معلومات غزتهلرده بو سركيلر دائر اوزون ايكي تنقيدى واردر .

آدولف طالاسو « L'art ottoman » ده احمد على باشادن بحث ايدهركن استانبوله فرانز رساملرندن « كييمه » بك اوغلونده قاليونجى قولوغنده رسما ماسنى آجلقدن صوركا كلديكني يازيور حال بوكة مذكور آتيله ۱۸۷۴ (۱۲۹۱) احمد على باشانك عودتدن بش سنه صوركا آجيلمشدر .

موسيو آدولف طالاسونك بونى نقصان تدقيق ايتغن اولدوغى سويلر . [۳] احمد على باشا ۱۲۲۳ سنه سى ماسينده طراخيلرده كهرياجى عثان بكك مغاز مستده قلم خسته لفتدن تولمشدر .

زمره لرى طرفندن ترجمه نهديلشيدر ؟ احمد شبيب مرحومك بويلشيلرى قاچيرمايه جنى تخمين نهديله بيلير . هيچ اولمازسه كنديسنه مال نهديكى بعضى فكرى مطالعه لرى ، يعنى يازيلرى ايجين موباسانك بوفكرلرندن استفاده وبحث نتمش اولماسى مختلدر ، مع مافيه بن تصادف نهدم . اولك ايجين بونى اوقودوغم كوندن برى ترجمه سنى آرزولامقدهم .

بو مقدمه نك باشليجه مزي : رومانچيلق صنعتك حيات جريانده ، صنعتكارك مزاجنه كوره ، آلديني وصف وتاقى ؛ واولك قارشيسينده صنعت متقدمه وجودى لازم اولان هوچى ، معنائى ووصافى افاده نهدمدهدر .

— بزم ادبيلر بيزك بوكا احتياجي وارمى ؟ اونلر فرانسزجه بيليرلرمى ؟

اوت ، اونلر فرانسزجه بيلورلر ؟ مزاجلرته كوره ادبى مسلكرى ويره نسيلر ده تشكىل نتمشدر . مع مافيه بزده هر مؤلفى عيى زمانده متقدمه كوره بيلرسسكز ديه بيليرم ؟ آريجه غزته سى ذهنتلى روزمره منعقدلرده قيامت قار وار .. فقط تنقيد ، حقيقى تنقيد ؟.. مؤلف متقدر تشكىل نتمش اولان « نقطه نظر » لرته كوره اثر اوقومقدن كوچ صيريلرلر ؟ غزته سى متقدر ايسه بيس سينده ويارومان مطالعه سنده درعقب حاصل اولمش برطر فكير ، ناصل ديهيم ، كفى حسك وحمى حكيمك تاثيرى آلتنده بولونمقدن شخصى وكفى بر ذوق رعشه سندن باشقه برشى ذاتا كوستره مزلر . موباسانك بو تدقيق متقدرله دائما صورولمى لازم كلن بر كوروشدركه بزده هنوز ييكلكى قاب نتمش سايلاييلير ؟ آريجه قارنه كوره : رومانچيلق ، رومانچيلر ، متقدرلر ، ورومان مطالعه سى ايله تنقيدى طرزى حقتنه ، كنديسنى آنى نابعيتلردن قورتارم بيله جك ، بر « نقطه نظر » ، بر رهبر ماهيتدهدر .

فقط اعتراف نهديمك بونى ترجمه دن سىم اوچونجى ، مقصدم وار : كنديلرني حكايه جيلكده آوامايه چقار بعضى طوى و آيلمان اعضاكارك ؟ قولاي وسريع برقرار ايله اووادى به كير بوردمك ايسنه بن كنج قابليتلك دتلرني جلب نتمك ... فانتىزىك ده كيل ، اوزلو وشورلو رحيات تلقيسى ، بر حيات كوشى ، نهدمدهن ، ياخود افاده به رعشه وشقه وهردن بر مريضلك ، ياكيزر اونك حكايه جيلكده كفايت نهدوب نتمه جكنى هيچ دوشونمدهن وكنديرمدهن قام وهوس تجربه سى يابان تازه ويا بايات بوجلور ايجين موباسانك بونديقى منصف



قولومبا، قیرمزی و سیاه، مادامزل دوموبن، نوتردام  
دواری، سالامو، مادام بوواری، آدولف، موسیو  
دوقامور، آسوموار، صافو الخ... کبی اثرلردن صورکا  
شو روماندر، شو رومان ده کیلدره دمه کجاست نه ده جک  
منقد، بکا، صلاحیتسلرله جوق بکزیه یه بر فطانتله مجیز  
کوردونوبور. بومنقد روماندن عمومی اولارق آکلادی شی :  
حقیقی به آز جوق یاقین، برنجی برده سی تعریفی، ایکنجیسی  
وقعی، و اوجونجیسی ده نتیجی یه محتوی اوج برده کله بریهس  
طرزنده ترتیب نه دیلش بر ماجرادر.

بوترکیب طرزی، کندندن معادا دیگر بوتون اصولک ده  
قبول ایدیلمی شرطله قبولی ممکن برشدر.

بررومان یازمق ایچین قاعدلر وارمیدر؟ اوقاعدلرکه  
اونلرک خارچنده یازیلش بر وقه مک برباشقه عنوانه توسیم  
نایدیلمی ایجاب نه دیلر بر؟

دون کیشوت بر رومانسه (قیرمزی و سیاه) ندر؟  
مونت قیرستو بر رومانسه (آسوموار) ده کیلی؟ گه تک  
« انتخاب رابطلری»، دومانک (اوج-سلاحشور) ی؟ فلوهرک  
(مادام بوواری) سی، اوقوافویه تک (موسیو دوقامور) ی،  
زولانک (زهرمینال) ی آراسنده بر قیاس قورمق ممکنمیدر؟  
بو اثرلردن هانکیسی روماندر؟ ندر اوشمور قاعده لر؟  
نهردن نشئت نه دیبورلر؟ اونلری کیم وضع نه دی؟ هانکی  
پرنسیپه، هانکی سطلیه، و هانکی محاکمه کوره...؟

معافیه بومنقدلر (رومان) ی تشکیل نه دن، واونی  
رومان ده نیله مبه جک دیگر اثرلردن تمیز نه دن محقق، صحیح  
برشی، بریول بیلورلر کی کوردونوبور. بو، پک بسیط  
اولارق، شونی آکلایبرکه :

اونلر، مستحصل المقتسرن، برادیات مکتبه منسوبدرلر؟  
بالذات رومانجیلرکی، تصور و تألیف نه دیلن آثاری کندی  
بدیعا لیرنک حدودندن دیشاری آنبورلر.

ذکی برمنقد، بالعکس، برآزده اولجه چیقمش رومانلره  
اک آز بکزیه یه هریشی آرامالی، و کنجلری قابل اولدوغی  
قادر یکی بولره تشویق نه دیلدر.

ویقتور هوغودن زولایه قادر بوتون مؤلفلر مطلقا کندیلرینک  
صنعت حننده کی شخصی تقلیلرینه کوره اثر ترتیب نه دیلمی؟  
یعنی اونلرک تقلیلرینه کوره تحیل، محاکمه اولونماسی مطلق  
برحق دییه طلب نه دیلر! قابلیت: برنوع خصوصی دوشونوش،

بر اخطار اولایلیر. هیچ اولمازسه بلکه دوشونورلر: علی العاده  
محررمی، بوقسه صنعتکاری اولایله جکدرد؟ نیتلری و قابلیتلری؟  
صورکا بولنرک حصولی، تجلیسی شرائطی ندر؟...

ده بورمکه موباسنک تکمیل فکرلری بن اطلاق اوزرینه  
تصویب نه تکه دیم. تماماً اوقوندقن صورکا دقت نه دیلرسه  
فرق اولونورکه تنقید درومانجیلق ایچین محک قلاجق برقاعده  
ذهنیتله استهزا ایدن موباسنک ده نقطه نظرلی سولدرکن ترجیح  
یامیشدر. فقط بولک اهمتی بوقدر. بوندیق موباسنک صولک  
کونه قادر صادق قالدینی برقاعتیدرکه خفیف و سطلی. کیلدر،  
قیمتی و اوزلوردر.

بو، ساده بر مقدمه در: (بهر و ژان)، روماننک ایلمک  
یکری بش صحیفه سی اشغال نه دن اوزون بر مقدمه... فقط  
موضوعنه کوره بن، رومانجیلق و تنقید، سرلوحه سی آلتنده  
ترجمه نه دیورم. قارئلر اوصورتله تعقیب نه دیلیرلر.

« شوکندی اوفق رومانم ایچین بر مدافعه مبه کیریمه مبه  
اصلا یتیم بوق. بالعکس: آکلایمق ایسته دیکم فکرلر دها زایده  
(بهر و ژان) ده اختیار نه دیکم روحی تدقیق نوعنک تنقیدینه  
سوق نه ده جکدر.

عمومی روماندن بحث اتمک ایستبورم.

بن، هر کتابنک چیقیشنده، عینی منقدلر طرفندن توجه  
نه دیلن عینی تقدیره معروض یکنه رومانجی ده کیلم. شناکار  
جمله لک آراسنده، عینی قلملر آلتنده دایما شونی بولوبورم :  
— بوآزک اؤکوبوک نقصانی کله مک حقیق مناسیله بر  
رومان اولماسیدر.

بوکا عینی دلیل ایله جواب وهریله یلیر :

— حقمده حکم وهرمکه بنی مشرف قیلان محررک اؤک  
بویوک نقصانی : مطالعه منک برتنقید ماهیتده اولماسیدر.

فی الحقیقه تنقیدک اساسی وصفلری ندر؟

منقد ایچین هیچ برطرفک تأثیری آلتنده قالمقسنرن؟  
بروجه یشین: له شمش حکملردن، برادی مکتبه عائد فکرلردن،  
برصنعتکار زمره سته متوجه رابطلردن آزاده اولارق؛ اک  
متضاد تمایلاتی و مزاجلری قاوراق، تمیز و تعریف نه مک،  
واک متنوع صنعت تدقیقاتی قبول نه تمش اولمق لازمدر.

بناء علیه مانول هسغو، بول و ورژینی، دون کیشوت،  
تهلکلی رابطلر، وهرتر، قلازیس هسارلوو، نمیل، بش  
مادت، رنه، اوج سلاحشور، موبرا، باباغوربو، قوزین بهت،



### رسم سرکینه ده

کنج هوسکارک وجوده کنتر دکری سرکي زيارت انهن اول خوجالرن بر ملاقات طلب ايتي دوشوندم . بو مقصده باب عالي جاده سنک يازکه طاشلری اوزرن دن عاذا سکوک ايلرله بورد . ايمده ايسنديکي بر امه نائل اولغه قانع بر جوجي سويغي واري . تام او صرده رسام چالي ابراهيم بکله قارشيلاشدم ... بش دقيقه قدر کله چکني سويله رک کنديسي بکله مي رجا ايتدي .

«مطبوعات جيمي» بناسک کنش قايسندن ايجري کيرکن اک اول مدخلک صول طرفه فونولش بر ماصه اوزرنده مک دخوله ۱۰ غروشدر «يازي بر قارت کوزيه ايلهدی . ماصه نک اوکنده برکنج افندي بيلت بر مکله مشغول .. اونک پانده بر قاج اسکله .. مونس چهره لي بر قاج افندي دها ... تيلرندن ، طر زتابسلرندن بر صنعتکار اولتي آرژوستنده بولندقلري آکلاشيور .. عجبا استقبال بيوک آرتيسي هانکيسي اوله جق ؟ .. يانکيز اوني کسدير مک مشکل وغير ممکن ! .. صول طرفه ينه اوروياکاري بر ماصه بر قاج صنداليه موجود .. ديوارلر مختلف بولرده تابلورله سوسانمش ...

اون دقيقه قدر بوکنج هوسکارلرله فونوشدق . هابي صمعي ايتدي واوله حس ايتدم هابي ده مسلکريته ، صنعتلريته قارشي جدا عاشق ... سوردين سؤالره خوشه کيده چک جوايلر آله ييوردم .. او انسانده ابراهيم بک متبسم ومطروش سياسي کوروندي . بکله دکنندن دولاي اعتبار ايتدي وسکره :

— اسکرز ، نه آرژو ايديورسکرز ؟



Şerif Bek تئوى : بهزاد بک پورتريسي

جهلني علاوام ايتدي . صول طرفه مک حصر اسکله رام او طور دق ، طلعه نک ، مک لاشلری ديکومک هوسنده اولديني اطراف زده بر خلقه تشکيل ايتلرندن حس ايديليوردی . مقصدي ايضاح ايتدم وکنديلرندن ، ايراد ايدچم سؤالره لطفلا جواب و برملري رجا ايتدم ، بو رجاي بيوک بر تراکله قبول بيورديلر :

کوروش ، آکلايش وحکم نديش ده مک اولان بر اوروي بئاليته دن نشئت نهدر . شوخالده ، سه وديکي رومانلره کوره ندينديکي فکر محکله روماني تعريف ، و بر طاقم لايتير ترکيب قاعده لری تاسيس ايتديکي ادعا ايدن منفديکي بر طرز کنيرن بر آريست مزاجله دائما چاي شه جقدر ...

منفقدونه حقه لاق اولاييله چک بر محرر احتراضه ، ترجيح سر ، بي طرف بر تحليجي اولمالی ؛ و بر تابلو منجي کي ائنده بولوندر دوعی صفت ائيله صنعتکارک قهتني تکرر نهمه ليدر . اونک ادراکي ، هر شينه آجيق اولارق ، صنعتکارک شخصيتي تاماً قاورماليدر که بر انسان صفتيله سه ومه ديکي ، فقط بر حکم صفتيله آکلامايه مجبور اولدوعی کتابلری نشر ع وئسا نهدر . بيلسين ...

فقط منفدرلر اکثري قارنه باشقه برشي ده کيلدرلر ؛ بونک ايجيندر که بزي ( رومانچيلری ) همن دائما بغير حق مؤاخذه نهدرلر ؛ يا خود زم قارشي اولجوسوز و احتياط سر جهيله کار اولورلر . برکننده آنجا ق کندي روحنک طبعي تمايلي خوشنود نيمک جهتي آرايان قاره ؛ محردن کنديسنک اک بللي باشلي ذوقه جواب و دره سني ايتهر ؛ و آئري : مفکورده جي ، شن ، مکدر ، خويلاکار ، يا خود مثبت ، هر هانکي طبعي تنديکي خيالي نمون نديشه کوره ، هب او کوزلر ، يازلش ، و يا شايان دقت ، قاييلرله توصيف نديودرلر ؛ حاصلی خلق معدد غرو بولردن مرکيدر . بولر بزه هابقي برلر :

— بي تسليه ايدکيز !

— بي آکله ديرکيز !

— بي محزون نديکيز !

— بي رفته کنيرکيز !

— بي خويلايه صاليکيز !

— بي کولورکيز !

— بي تيرميکيز !

— بي آغلانکيز !

— بي دوشوندوروکيز !

يانکيز بر قاج کزیده ذکا صنعتکاردن سوني ايتهرلر !

— سزک مزاجکزه اک زياده توافق نده چک برشکله

بکا «کوزل برشي» ياراتکيز !

صنعتکار بوني تجربه نهدر و ، موفق اولور ، يا خود اولاماز .

مارت ۳۶۰ - قيصري صفوت عرفي